

# Семантическое поле 'менять' в финском языке

Елизавета Копылова  
Ксения Лапшина  
Екатерина Матюхина

# Методология

**Фреймовый подход** MLexT, (Рахилина, Резникова 2013)

**Фрейм** — прототипическая ситуация, абстракция над частными, единичными ситуациями. Различаются составом семантических участников. Все ситуации одного фрейма (в норме) покрываются одинаковыми лексическими средствами.

## Сбор данных

- **словари:** основные лексемы
- **корпуса:** лексемы в контексте, какие ситуации покрываются
- **носители:** верификация и уточнение корпусных данных

**Типология:** другие исследования участников НУГ «Лексическая типология» и одноимённого НИСа

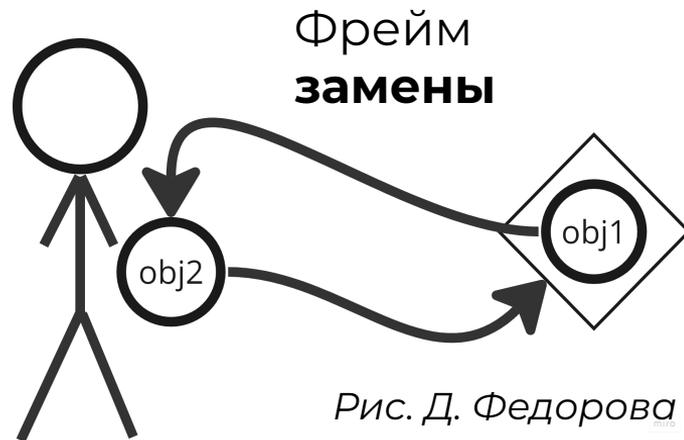


Рис. Д. Федорова

# Участники

**ОБЪЕКТ** — исходный объект, подвергающийся изменению

***Погода** объект изменилась;*

**РЕЗУЛЬТАТ** — конечное состояние, в которое приходит объект в ситуации изменения

*Погода изменилась к **лучшему** результат*

*Мальчик превратился в **лягушку** результат*

**ОБЪЕКТ-2** — новый объект, на который заменяется исходный. В отличие от РЕЗУЛЬТАТА, который не существует до завершения ситуации, ОБЪЕКТ-2 присутствует в ней изначально

*Обменять козла на **барана** объект-2*

*Заменить мёд на **сахар** объект-2*

**СУБЪЕКТ** — тот, кто осуществляет, контролирует, инициирует действие, агентивный участник ситуации

***Электрик** субъект заменил лампочку*

# Фреймы

## Модификация, замена, замещение, обмен

### 1. Модификация

Участники: ОБЪЕКТ, СУБЪЕКТ И РЕЗУЛЬТАТ

СУБЪЕКТ воздействует на ОБЪЕКТ, в результате чего изменяются некоторые характеристики ОБЪЕКТА. Новое состояние ОБЪЕКТА называется РЕЗУЛЬТАТОМ.

*Ты* субъект *можешь изменить свою жизнь* объект *к лучшему* результат

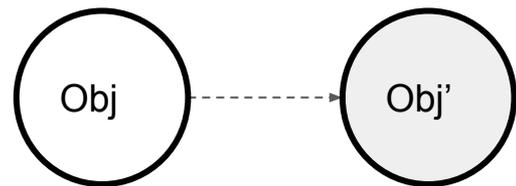


Рис. не Д. Федорова

### 2. Замена

Участники: СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ И ОБЪЕКТ-2

СУБЪЕКТ прекращает использование ОБЪЕКТА в некоторой функции и использует вместо него ОБЪЕКТ-2.

*Электрик* субъект *заменил перегоревшую лампочку* объект *на новую* объект-2

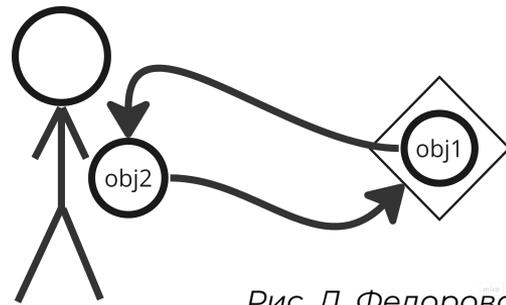


Рис. Д. Федорова

# Фреймы

## 3. Замещение

Участники: СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ и ОБЪЕКТ-2 (как в **замене**)

Роли СУБЪЕКТА и ОБЪЕКТА-2 совпадают в одном участнике. СУБЪЕКТ начинает выполнять функцию, которую прежде выполнял ОБЪЕКТ.

*В полночь меня*<sub>объект</sub> *сменил другой охранник*<sub>субъект / объект-2</sub>

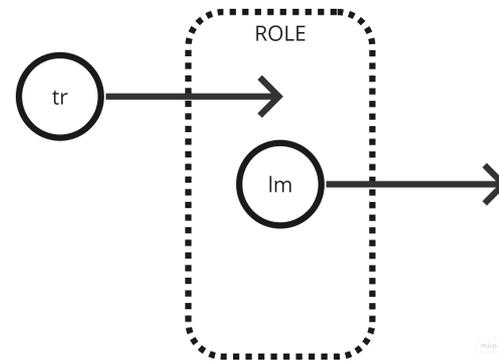


Рис. Д. Федорова

## 4. Обмен

Участники: СУБЪЕКТ, СУБЪЕКТ-2, ОБЪЕКТ и ОБЪЕКТ-2

СУБЪЕКТЫ производят действие, в результате которого ОБЪЕКТ-1, принадлежащий СУБЪЕКТУ-1, переходит к СУБЪЕКТУ-2, а ОБЪЕКТ-2 — к СУБЪЕКТУ-1.

*Я*<sub>субъект-1</sub> *выменяла у Васи*<sub>субъект-2</sub> *козла*<sub>объект-1</sub> *на барана*<sub>объект-2</sub>

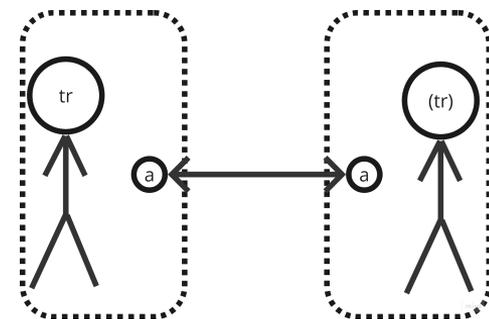


Рис. Д. Федорова

# Центральное противопоставление

Модификация | всё остальное

## локус ситуации

внутри участника | между участниками

**В типологии:** две основные лексемы в большинстве языков

Но могут и **колексифицироваться:**

- *рус.* *поменять* покрывает модификацию и замену:  
*(немного) поменять рецепт / поменять лампочку*
- + основные лексемы поля однокоренные — слабая колексификация
- *коми* сильная колексификация: одна лексема на всё поле — сильная колексификация

**одно поле, а не два**

# Основные лексемы: *muuttaa* (*muuttua*)

Покрывает фрейм **модификации**

*Voi-t*            *muuttaa*            *elämä-ä-si*                            *pare-mma-ksi.*

мочь-2SGM.TR                            жизнь-PART-POSS2SG            лучший-COMP-TRANS

‘Ты можешь изменить свою жизнь к лучшему’.

И фрейм (!) **превращения**

*Noita*    *muutt-i*            *poja-n*            *sammako-ksi*

ведьма    M.TR-PST[.3SG]    мальчик-GEN    лягушка-TRANS

‘Ведьма превратила мальчика в лягушку.’

В других языках кодируется лексемами из других полей (вращения): англ. *turn*, аймара (аймара, Южная Америка) *haḱukira-na* ‘поворачивать; превращать’, а также рус.

# Основные лексемы: *muuttaa* (*muuttua*)

Употребления вне поля: **перемещение**

*Eilen me muut-i-mme kirja-t uute-en asunto-on.*  
вчера мы M.TR-PST-1PL книга-PL новый-ILL квартира-ILL  
'Вчера мы перевезли книги в новую квартиру'.

Не подходит для **локального перемещения**

*Hän siirs-i / \*muutt-i kirja-t hylly-ltä toise-lle.*  
он(а) двигать-PST[.3SG] M.TR-PST[.3SG] книга-PL полка-ABL второй-ALL  
'Она переставила книги с одной полки на другую'.

Лексикализовался в непереходном значении **'переезжать'**

(Glosbe) *Milloin muuta-mme Atlanta-an?*  
когда M.TR-1PL Атланта-ILL  
'Когда мы переезжаем в Атланту?'

# Основные лексемы: *vaihtaa* (*vaihtua*)

## Замена

(Glosbe) *Malcolm*      *saa*      ***vaihtaa***      *paristo-t.*  
М.      быть.должным.3SG      V.TR      батарейка-PL

‘Малкольм должен заменить батарейки’.

## Обмен

(Glosbe) *Hän*    *ja*    *häne-n*      *äiti-nsä*      *päätt-i-vät*      *leipoa*    *paljon*  
он(а)    и    он(а)-GEN      мама-POSS3    решать-PST-3PL    печь    много  
*pikku-leip-i-ä*      *ja*    ***vaihtaa***      *ne*      *saippua-an.*  
маленький-хлеб-PL-PART    и    V.TR      ЭТОТ.PL    мыло-ILL

‘Они с мамой решили испечь много печенья, чтобы обменять его на мыло.’

# Основные лексемы: *korvata* (*korvautua*)

Специальная лексема для фрейма **замещения**

*Ilta-yhdeksä-ltä*      *toinen vartija*      ***korva-si***      *minu-t*  
вечер-девять-ABL      второй охранник      К.TR-PST[.3SG]      Я-ACC  
*vartija-paika-lla.*  
охранник-место-ADE

‘В девять вечера другой охранник сменил меня на посту.’

В том числе с **неодушевлёнными** субъектом и объектом

*Tä-ssä resepti-ssä sokeri*      *voi*      ***korvata*** *hunaja-n.*  
этот-INE рецепт-INE сахар      мочь.3SG      К.TR      мёд-GEN

‘В этом рецепте сахар может заменить мёд’.

# Основные лексемы: *vaihtaa* vs. *korvata*

В большинстве контекстов фрейма **замены** возможны как *vaihtaa*, так и *korvata*

Кажется, что *vaihtaa* обычно используется при замене на идентичный объект, а *korvata* — на другой, но это не всегда так:

*Vaihtaa* возможен в контексте замены на другое:

**Vaihdo-i-n**    *seinä-llä ole-va-n*                      *kello-n taulu-un.*  
V.tr-PST-1SG    стена-ADE    быть-PTCP.IPFV.ACT-GEN    часы-GEN    картина-ILL  
'Я поменяла часы на стене на картину'.

*Korvata* может употребляться в контексте замены на идентичное. При этом в норме выражается объект-2, хотя он прагматически задан

*Hän korva-si pala-nee-n lampu-n uude-lla.*  
он(а)    K.TR-PST.3SG    гореть-PTCP.PFV.ACT-GEN    лампа-GEN    новый-ADE  
'Он заменил перегоревшую лампочку новой'.

# Основные лексемы: *vaihtaa* vs. *korvata*

*Korvata* используется, когда объект **нефункционален** (NB: **нетипичным образом**, не как лампочка)

С *vaihtaa* обычное рутинное переодевание

*Kun hän pääs-i koti-in töi-stä*  
когда он(а) возвращаться-PST[.3SG] дом-ILL работа.PL-ELA  
*hän vaihto-i vaatee-nsa.*  
он(а) V.TR-PST[.3SG] одежда-GEN.POSS3

‘Вернувшись домой с работы, она переоделась (букв. сменила одежду)’.

С *korvata* одежда пришла в негодность, и её нужно заменить

*Hän tul-i töi-stä koti-in ja*  
он(а) приходить-PST[.3SG] работа.PL-ELA дом-ILL и  
*korvas-i vaatee-nsa uusi-lla.*  
K.TR-PST[.3SG] одежда-GEN.POSS3 НОВЫЙ.PL-ADE

‘Она вернулась домой с работы и переоделась (букв. заменила одежду на новую)’.

# Основные лексемы: *vaihtaa* vs. *korvata*

*Korvata* чаще используется в случае отсутствия ОБЪЕКТА, хотя некоторые носители одобряют и *vaihtaa*

Mei-llä loppu-i tuore liha ja <sup>OK</sup>**korvas-i-mme** se-n  
мы-АДЕ заканчиваться-РСТ[.3SG] свежий мясо и К.ТР-РСТ-1PL ЭТОТ-GEN  
purkkiliha-lla / ?**vaihdo-i-mme** se-n purkkiliha-an.  
консервы-АДЕ V.ТР-РСТ-1PL ЭТОТ-GEN консервы-ИЛЛ

‘У нас закончилось свежее мясо, и мы заменили его консервами.’

Мы думаем, что выбор лексемы связан с **ТИПИЧНОСТЬЮ** ситуации замены.

В типичной ситуации:

- заменяем на идентичное (иначе уже компенсация, что-то сложное)
- оба ОБЪЕКТА присутствуют в ситуации
- стандартная причина замены

# Переключение

Одну и ту же ситуацию можно описать двумя способами

1. генитив на DO, выражен ОБЪЕКТ-2

*Ne ihana-t vaalea-n-punaise-t pilve-t voi-vat*  
эти чудесный-PL светлый-GEN-красный-PL облако-PL мочь-3PL  
*nopeasti vaihtaa väri-nsä vere-n-punaise-ksi.*  
быстро V.TR ЦВЕТ-GEN.POSS3 КРОВЬ-GEN-КРАСНЫЙ-TR

‘Эти чудесные розовые облака могут быстро сменить свой цвет на кроваво-красный’.

2. партитив на DO, не выражен ОБЪЕКТ-2

*Osa höyhe-n-peittee-stä vaihta-a väri-ä vuode-n-aja-n mukaan.*  
часть перо-покрывало-ELA V.TR-3SG ЦВЕТ-PART год-время-GEN согласно

‘Часть оперения меняет цвет в зависимости от времени года’.

То же: поменять врача, работу, жильё...

Не покрываются глаголом *korvata* ⇒ **другой фрейм**

# Переключение

Фрейм переключения включает СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ И ПАРАМЕТР

Между ОБЪЕКТОМ и ПАРАМЕТРОМ существует **посессивное отношение**: ОБЪЕКТ является посессором, а ПАРАМЕТР — обладаемым. В результате исходное значение ПАРАМЕТРА заменяется на новое.

*Мы*<sub>субъект</sub> *поменяли цвет*<sub>параметр</sub> *стен*<sub>объект</sub>.

Можно сменить (*vaihtaa*) своего врача, но нельзя чужого

Отличия **переключения** от **замены**:

1. отсутствие ОБЪЕКТА-2 как участника ситуации
2. невозможность *korvata*
3. партитивное маркирование прямого объекта (ПАРАМЕТРА)

# Модификация vs. переключение (*muuttaa* vs. *vaihtaa*)

Некоторые контексты **переключения** могут кодироваться как **модификация** (результат не выражается)

<i>Mone-n</i>	<i>vuode-n</i>	<i>aika-na</i>	<i>mekko</i>	<b><i>vaihto-i</i></b> /	<b><i>muutt-i</i></b>
МНОГО-GEN	ГОД-PL	время-ESS	платье	V.TR-PST.3SG	M.TR-PST.3SG
<i>väri-ä-än.</i>					
ЦВЕТ-PART-POSS3					

‘За много лет платье изменило цвет’.

Модификация предполагает **более слабое** изменение

<i>Hän</i>	<b><i>vaihto-i</i></b>	<i>hiustyyli-ä-än.</i>
он(а)	V.TR-PST.3SG	причёска-PART-POSS3

‘Она поменяла причёску {была с длинными волосами, а теперь с каре}’.

<i>Hän</i>	<b><i>muutt-i</i></b>	<i>hiustyyli-ä-än.</i>
Он(а)	M.TR-PST.3SG	причёска-PART-POSS3

‘Она поменяла причёску {сделала пробор на другую сторону}’.

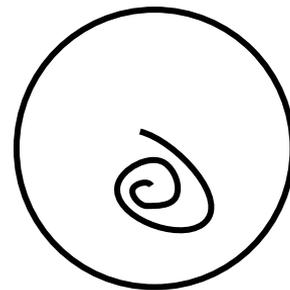
# Модификация vs. переключение (*muuttaa* vs. *vaihtaa*)

При **переключении** есть конкретный ПАРАМЕТР, в котором происходят изменения: один цвет на другой, одна причёска — на другую

При **модификации** характер изменения непрозрачен

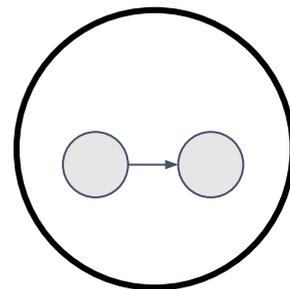
Модификация равнозначна переключению только в контексте **неотторжимой принадлежности**, иначе другое значение

*#muuttaa lääkäri-n / lääkäri-ä* (врач-GEN / врач-PART): внести изменения в прежнего врача



модификация

Рис. не Д. Федорова



переключение

Рис. не Д. Федорова

# Фреквентативы

*Muutella, vaihdella, korvailla*

Некомпозициональное значение — только у *vaihdella*: **колебательное изменение**

<i>Elämä</i>	<b>°<i>vaihtele-e</i></b>	/	<b>°<i>muuttu-u</i></b>	<i>koko aja-n:</i>	<i>hyv-i-ä</i>	<i>päiv-i-ä,</i>
жизнь	V.FREQ-3SG		M.INTR-3SG	весь время-GEN	хороший-PL-PART	день-PL-PART
<i>huono-ja</i>	<i>päiv-i-ä,</i>	<i>ja</i>	<i>niin</i>	<i>edelleen.</i>		
плохой-PART.PL	день-PL-PART	и	так	далее		

‘Жизнь всё время меняется: хорошие дни, плохие дни, и так далее’.

<i>Elämä</i>	<b>*<i>vaihtele-e</i></b>	/	<b>°<i>muuttu-u</i></b>	<i>koko</i>	<i>aja-n,</i>
жизнь	V.FREQ-3SG		M.INTR-3SG	весь	время-GEN
<i>tule-e</i>	<i>oudo-mma-ksi</i>	<i>ja</i>	<i>oudo-mma-ksi.</i>		
приходить-3SG	странный-COMP-TRANS	и	странный-COMP-TRANS		

‘Жизнь всё время меняется, становится всё страннее и страннее.’

# Фреквентативы

Второе некомпозициональное значение *vaihdella* — **варьирование**

*Sana-n*      *tai ilmaukse-n*      *merkitys*      *voi*      ***vaihdel-la***

слово-GEN      или выражение-GEN      значение      мочь.3SG      V.FREQ-INF

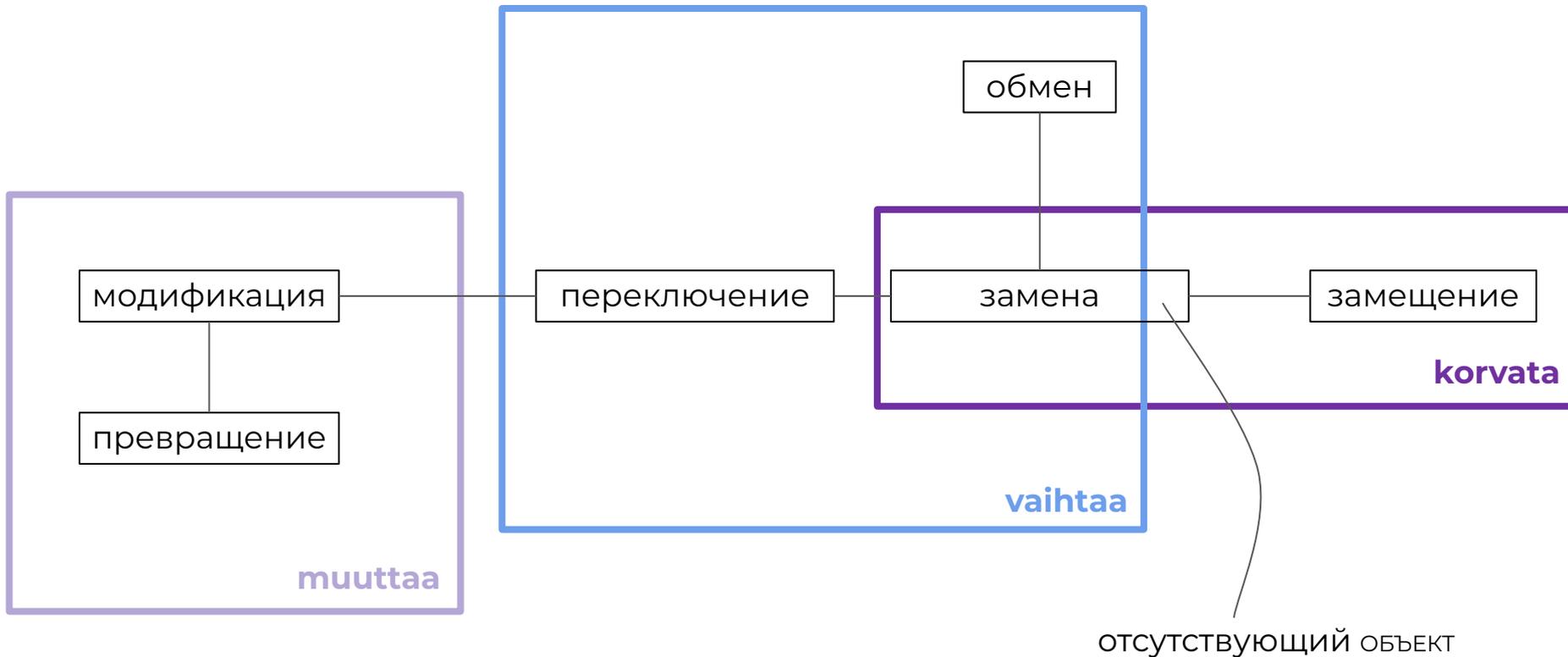
*tekstiyhteyde-n*      *mukaan.*

контекст-GEN      согласно

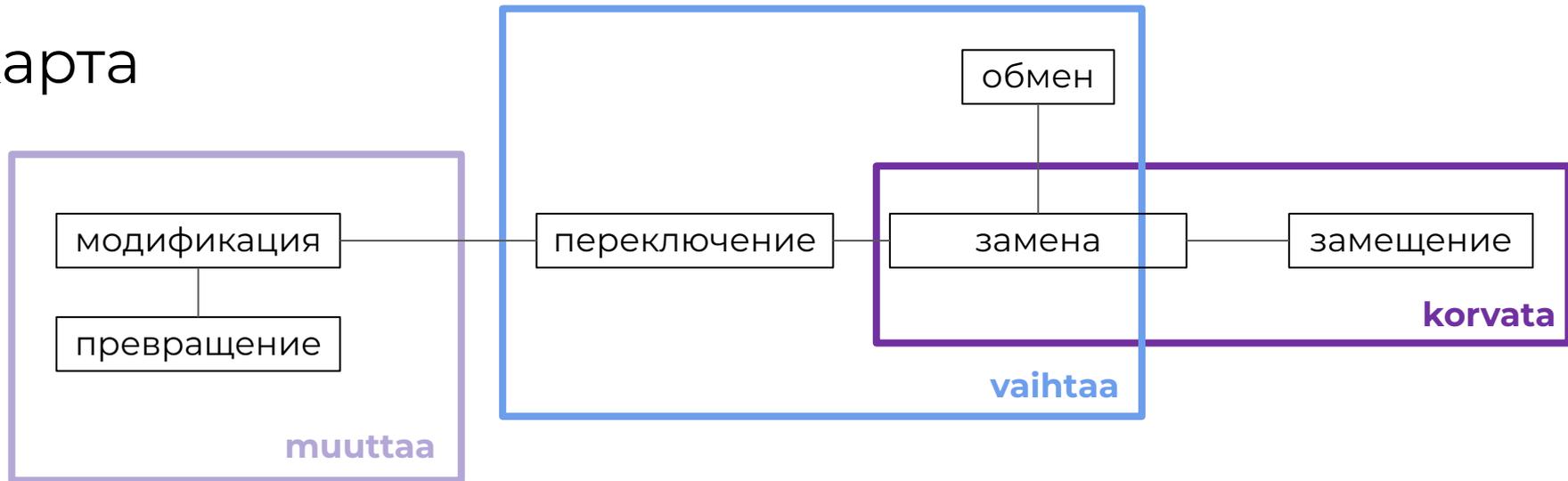
‘Смысл слова или выражения может различаться в зависимости от контекста’.

Не относится к полю ‘менять’ (смежное поле ‘различаться’)

# Карта



# Карта



- основное противопоставление — **локус ситуации**: *muuttaa* — базовый для внутреннего, *vaihtaa* — для внешнего (+ *korvata*: замещение + нетипичная замена)
- **переключение** — между **модификацией** и **заменой**: внутри ПАРАМЕТРА, но задействует и ОБЪЕКТ
- **переключение** как аргумент в пользу единства поля
- **превращение** — особый фрейм (другое поле?)
- **колебание** — микрофрейм **модификации**
- **варьирование** — фрейм на периферии полей ‘менять’ и ‘различаться’

Kiitos!